

RAMMEAVTALE

mellom

OLJEDIREKTORATET
(nedenfor kalt OD)

og

(nedenfor kalt Leverandøren)

Vedrørende finansiering og gjennomføring av

oversettertjenester
(nedenfor kalt Prosjektet)

Denne kontrakt er utarbeidet i 2 eksemplarer, ett til OD og ett til Leverandøren.

Stavanger den

.....
For OD

.....
For Leverandør

Henvelnelser

Alle henvendelser vedrørende denne avtalen skal rettes til

Hos OD

Hos Leverandør

Navn

Navn

Stilling

Stilling

Telefon

Telefon

E-post

E-post

Postadresse Postboks 600
4003 Stavanger

Postadresse

1 AVTALENS FORMÅL OG OMFANG

Denne avtalen er en rammeavtale mellom OD og Leverandør om levering av tjenester, som beskrevet i konkurransegrunnlaget.

OD er ikke forpliktet til å kjøpe noen bestemt mengde varer eller tjenester i rammeavtaleperioden. Forbruket vil avhenge av både av OD sine prioriteringer, departementets bevillinger og aktivitet på sokkelen. OD kan derfor ikke binde seg til et bestemt beløp pr. år eller totalt.

2 TILDELING AV OPPDRAG – ARBEIDSBESKRIVELSE

OD vil tildele hvert enkelt oppdrag under rammeavtalen.

Tildeling av oppdrag skjer ved utfylling og signering av avrop skjema, jfr. bilag 1 og avrop skjema vil utgjøre kontrakten for hvert oppdrag under rammeavtalen.

På avrop skjemaet skal det som et minimum angis en detaljert arbeidsbeskrivelse, det økonomiske omfanget av avtalen, navn på vedkommende som skal forestå oppdraget for leverandør og kontaktperson(er) i OD.

3 ENDRINGER

Endring av, eller tillegg til, herværende kontrakt skal gjøres skriftlig og skal senest foreligge undertegnet av begge parter på tidspunkt for første tildeling under denne rammeavtale.

4. VARIGHET

Rammeavtalen gjelder fra avtaledato [redacted] og i 2 år med opsjon for OD til å forlenge avtalen med 1 + 1 år. Opsjon utløses automatisk for et år om gangen med mindre annet er avtalt mellom partene. Hvis opsjonene ikke benyttes skal OD sende en skriftlig melding til leverandøren 2 måneder før avtalens utløp.

5. PRIS OG BETALING

5.1 Priser

- a) Pris på ytelsene etter denne rammeavtale gjennomføres etter følgende priser fastsatt etter gjennomføring av konkurranse og tildeling:

Se vedlagte pristilbud.

- b) Ved tjenester som utføres i OD sine lokaler starter fakturerbar arbeidstid ved fremmøte i OD sine lokaler og avsluttes senest ved avreise. Personellets daglige spisepauser skal ikke faktureres OD. Reisetid for fremmøte i, og avreise fra OD sine lokaler dekkes ikke.

Lokale reiser godtgjøres ikke.

For andre reiser pålagt av eller avtalt med OD, godtgjøres dokumenterte reise- og oppholdsutgifter etter statens satser. OD kan gi pålegg om å benytte bestemte reisemåter og innkvartering.

Utgifter i forbindelse med reiser i utlandet refunderes kun etter at OD på forhånd skriftlig har godkjent reiseforslaget.

- c) Utgifter til kontorplass og kontorrekvisita dekkes av OD når leverandørens personell arbeider i OD sine lokaler
- d) Andre kostnader enn de som er nevnt ovenfor, herunder til eventuelle underleverandører, kan dekkes dersom de skriftlig er godkjent av OD på forhånd.

5.2 Betaling

Dersom annet ikke blir avtalt i forbindelse med tildeling av oppdrag, skal fakturering skje ved ferdigstillelse av hvert enkeltoppdrag. Ved oppdrag som strekker seg ut i tid kan månedlig fakturering benyttes.

Betaling skal skje i henhold til faktura med forfall per 30 dager etter fakturadato. Faktura sendes OD, ved Regnskap. Faktura merkes med avropsnummer og ODs prosjektnummer. Det skal ikke beregnes noen former for gebyrer eller tillegg.

Faktura som mottas senere enn 30.11. hvert kalenderår dekkes ikke av OD, med mindre annet skriftlig er avtalt i avropsskjema.

Fakturagrunnlaget skal spesifiseres. Det skal gis en oversikt over timeforbruk. Eventuelle utlegg, utbetalinger og omkostninger som etter avtale skal dekkes av OD, skal dokumenteres.

5.3 Prisregulering

Prisen skal være fast i minimum ett år etter avtaleinngåelse, men kan etter nærmere avtale ev. justeres pr. 01.01. hvert år med inntil en prosentsats tilsvarende lønnsvekst i privat sektor basert på lønnstatistikk for den kompetanse leverandøren tilbyr, eller en prosentsats basert på økning i konsumprisindeksen.

6. **UAVHENGIGHET**

Leverandøren skal være økonomisk uavhengig av enhver som kan påvirke hans objektivitet under utførelsen av et tildelt oppdrag. Han kan ikke uten ODs samtykke motta vederlag fra andre i forbindelse med tildelt oppdrag. Han skal underrette OD om forhold som kan tenkes å påvirke hans objektivitet.

7. **PARTENES PLIKTER**

7.1 Leverandørens plikter

7.1.1 Prosjektledelse

Leverandøren har ansvaret for ledelse og gjennomføring av tildelt oppdrag. Oppdraget skal gjennomføres i nært samråd med OD.

Leverandøren har samme ansvar for eventuelle underleverandørers arbeid som for sitt eget.

7.1.2 Kvalitet

Oppdraget skal gjennomføres i samsvar med avtalen og skal utføres profesjonelt, effektivt og med høy faglig standard.

Leverandøren skal lojalt samarbeide med OD og ivareta OD sine interesser.

Leverandør skal tilby tjenester av tilfredsstillende kvalitet. Videre skal tjenester være etter den standard og kvalitet som er beskrevet i konkurransegrunnlaget og i tilbudet fra tilbyder. Det regnes som en mangel dersom tjenesten ikke holder den kvalitet eller standard som er avtalt.

7.1.3 Bemanning – nøkkelpersonell

Kundekontakt og faste konsulenter som blir angitt i avropet i forbindelse med tildeling av oppdrag, kan ikke skiftes ut uten etter avtale med OD.

Ved fravær av tilbudt oversetter(e) skal Leverandøren sikre tilsvarende kompetent erstatter uten opphold. Leverandøren er ansvarlig for å administrere dette.

7.1.4 Forholdet til tredjemann

Leverandøren må ikke pådra OD forpliktelser eller fraskrive OD rettigheter uten skriftlig fullmakt.

7.1.5 Lønns- og arbeidsvilkår – forbud mot sosial dumping

Leverandøren plikter å ha lønns- og arbeidsvilkår for egne ansatte som ikke er dårligere enn det som følger av gjeldende landsomfattende tariffavtale, eller det som ellers er normalt for vedkommende sted og yrke. Dette gjelder også arbeid som skal utføres i utlandet.

Leverandøren er ovenfor OD ansvarlig for at ovennevnte krav også etterleves hos eventuelle underleverandører som direkte medvirker til å oppfylle kontrakten.

Leverandøren skal på forespørsel fra OD dokumentere lønns- og arbeidsvilkårene til egne ansatte og ansatte hos eventuelle underleverandører som medvirker til å oppfylle kontrakten.

Dersom leverandøren ikke innen 10 virkedager fremlegger dokumentasjon på lønns- og arbeidsvilkår eller unnlater å etterleve klausulens krav til lønns- og arbeidsvilkår, har oppdragsgiver rett til å holde tilbake deler av kontraktssummen inntil det er dokumentert at forholdene er brakt i orden. Dersom brudd på klausulen er å anse som vesentlig mislighold, gir dette OD rett til å heve kontrakten.

7.1.6 Opplysningsplikt etter ligningslovens § 6-10 – gjelder personer bosatt i utlandet eller selskaper hjemmehørende i utlandet mv.

Leverandøren er ansvarlig for å sette seg inn i og overholde den opplysningsplikt som etter ligningslovens § 6-10 med tilhørende forskrift, er pålagt OD som offentlig organ og leverandøren selv og leverandørens eventuelle underleverandører.

Leverandøren skal også opplyse ligningsmyndighetene om denne avtale og gjennom en slik orientering særskilt gjøre ligningsmyndighetene oppmerksom på at det er leverandøren som gjennom herværende avtale er ansvarlig for å overholde den opplysningsplikt som etter ligningslovens § 6-10 er pålagt OD.

Leverandøren skal holde OD skadesløs for ethvert krav fra ligningsmyndighetene eller andre som følge av manglende overholdelse av opplysningsplikten eller innbetaling av skatt eller avgift.

Manglende overholdelse av opplysningsplikten gir OD rett til å holde tilbake hele eller deler av vederlaget til leverandøren. Manglende overholdelse av opplysningsplikten er å anse som vesentlig mislighold og gir OD rett til å heve kontrakten.

7.2 ODs plikter

OD skal lojalt medvirke til oppdragets gjennomføring.

Alle henvendelser fra leverandør skal besvares uten ugrunnet opphold.

OD skal uten ugrunnet opphold varsle om forhold som OD forstår eller bør forstå kan få betydning for gjennomføring av oppdraget.

7.3. Konfidensialitet og taushetsplikt

Leverandør skal ha samme taushetsplikt som ODs egne ansatte.

Taushetspliktsbestemmelsene i lov om behandling i forvaltningssaker av 10. februar 1967 (forvaltningsloven) kommer til anvendelse for partene.

Om nødvendig skal det undertegnes taushetserklæring. Det skal i tilfelle angis hvilke opplysninger som omfattes av taushetsplikten og hvordan den skal ivaretas.

Leverandøren er ansvarlig for at alle opplysninger og data som gjøres tilgjengelig eller fremskaffes i forbindelse med prosjektet, behandles konfidensielt med mindre annet er avtalt skriftlig mellom partene.

Ikke flere personer enn strengt nødvendig for utførelsen av prosjektet skal få adgang til konfidensielle data og opplysninger. OD skal til enhver tid ha oversikt over hvilke personer som får adgang til dette materiellet.

Det forventes ellers høy etisk standard for det personell som benyttes til å gjennomføre oppdraget for OD.

7.4 Identifisering

Konsulentene skal synlig bære ID-kort ved utførelse av arbeidet i OD sine lokaler.

8. MISLIGHOLD

8.1 Hva som anses som mislighold

Det foreligger mislighold fra leverandørens side hvis ytelsen ikke er i samsvar med de formål, krav, eller spesifikasjoner som er avtalt. Det foreligger også mislighold dersom leverandøren ikke oppfyller øvrige plikter som fastsatt i denne avtale.

Det foreligger likevel ikke mislighold dersom situasjonen skyldes ODs forhold eller force majeure.

8.2 Sanksjoner ved mislighold

Ved mislighold kan OD holde tilbake en forholdsmessig del av betalingen.

OD kan også kreve tilbakebetalt vederlag og kostnader som leverandøren har mottatt med fradrag for eventuell nytte OD har hatt. Slikt prisavslag er kompensasjon for redusert verdi av det leverte og kommer i tillegg til eventuell erstatning.

Ved mislighold som har vesentlig betydning for OD og som ikke kan avhjelpes uten vesentlig kostnad eller ulempe kan OD etter å ha gitt skriftlig varsel og rimelig tid til å bringe forholdene i orden, heve avtalen med øyeblikkelig virkning.

OD kan kreve erstatning for direkte tap som med rimelighet kunne forutsees som en mulig følge av misligholdet. Tap som skyldes merarbeid og andre kostnader eller utlegg OD er påført ved misligholdet regnes som direkte tap.

Erstatning for indirekte tap kan ikke kreves. Som indirekte tap regnes tapt fortjeneste, tapt omsetning og tapte forventede besparelser.

Erstatningen er begrenset til et beløp som tilsvarer avtalt vederlag ekskl. mva. eller et avtalt øvre estimat som er avtalt for prosjektet.

Har leverandøren eller noen denne svarer for utvist grov uaktsomhet eller forsett, gjelder ikke de nevnte erstatningsbegrensningene.

8.3 Reklamasjon

OD skal reklamere skriftlig uten ugrunnet opphold etter at misligholdet er oppdaget eller burde vært oppdaget.

9. **ANSVAR FOR SKADE**

- a) mellom partene:
OD har intet juridisk eller økonomisk ansvar for skade eller tap som oppstår i forbindelse med tildelt oppdrag, så som skade eller tap som følge av ukyndig bruk av ODs utstyr, feil ved EDB-program, eller annet som omfattes av oppdraget.
- b) overfor tredjemann:
OD har intet juridisk eller økonomisk ansvar for skade eller tap som volder tredjemann ved leverandørens disposisjoner i eller utenfor kontraktsforhold, unntatt når skade eller tap skyldes feil ved ODs utstyr.
- c) Hver av partene er ansvarlig for å rette opp eller erstatte, skade på utstyr, bygg eller annet som parten forårsaker, herunder ved feil bruk av maskiner, utstyr eller kjemikalier.

10. **OPPSIGELSE/ENDRINGER**

Avtalepartene aksepterer oppsigelse av rammeavtalen eller enhver endring, som følger av pålegg fra norske myndigheter eller EØS- organer. Dette medfører i så fall ingen erstatningsplikt partene imellom.

Dersom et kvalifisert klageorgan/rettsinstans kommer frem til at det er begått feil ved tildeling av kontrakt, kan OD umiddelbart løses fra kontrakten.

OD har på ethvert tidspunkt rett til å si opp og stanse et tildelt oppdrag mot å betale leverandøren honorar for arbeid utført iht. godkjent arbeidsprogram og budsjett, slik dette er fastsatt ved det tildelte oppdrag. Videre kan OD dekke dokumenterte merkostnader knyttet til omdisponering av involvert personell begrenset oppad til 33 % av gjenstående honorar. Leverandøren plikter, så vidt mulig, å begrense det økonomiske tap.

11. OPPHAVS- OG EIENDOMSRETT

Eiendomsrett, opphavsrett og andre relevante materielle og immaterielle rettigheter til oppdragets resultat(er) tilfaller OD, med de begrensninger som følger av annen avtale eller ufravikelig lov. Rettighetene omfatter også rett til endring og videreoverdragelse (jf. åndsverkloven § 39b).

Dersom annet enn ovennevnte er avtalt i vedlegg, skal OD likevel ha evigvarende og vederlagsfri rett til å utnytte det leverandøren har levert, i enhver form, i den utstrekning:

- a) utnyttelsen klart ikke strider mot oppdragets formål
- b) ideelle rettigheter etter åndsverklovens bestemmelser ikke krenkes
- c) avtalens bestemmelser om lojalitet og taushetsplikt overholdes, og
- d) den annen parts innsats ikke utnyttes illojalt etter ellers gjeldende regler som f. eks. markedsføringsloven

I den utstrekning det ikke strider mot avtalens bestemmelser om lojalitet og taushetsplikt, kan hver part fritt utnytte kunnskap ("know-how") som parten er tilført i forbindelse med oppdraget. Fremgår ikke annet av oppdraget eller det er avtalt på annen måte, beholder leverandørene rettighetene til egne verktøy og metodegrunnlag. Slikt materiale kan ikke utnyttes i strid med avtalens bestemmelser om lojalitet og taushetsplikt. Eventuell uenighet om godtgjørelse avgjøres ved rettslig skjønn.

12. ØVRIGE BESTEMMELSER

12.1 Overdragelse av kontrakt

Det er ikke adgang til å overføre rettigheter eller plikter etter denne avtale til tredjemann uten skriftlig samtykke fra den annen part.

12.2 Force Majeure

Partene kan i force majeure-situasjoner bare heve avtalen hvis situasjonen varer eller antas å ville vare lenger enn 60 dager, regnet fra det tidspunkt situasjonen oppstår, og da med 15 dagers varsel.

12.3 Forsikring

Leverandøren kan pålegges å tegne en forsikring som så vidt mulig dekker det fulle ansvar han kan komme i etter kontrakten. Politen skal på anmodning forelegges OD.

13. TVISTER

Partenes rettigheter og plikter etter denne avtale omfattes i sin helhet av norsk rett.

Dersom det oppstår tvister mellom partene om tolkning eller rettsvirkninger av avtalen, skal tvisten søkes løst ved forhandlinger. Fører ikke slike forhandlinger frem, kan hver av partene bringe saken inn for de ordinære domstoler.

Rett verneting er Stavanger tingrett.

Oljedirektoratet og

Til:

Fra: Oljedirektoratet,
Professor Olav Hanssens vei 10,
Postboks 600, 4003 Stavanger

Tel: 51 87 60 00
Fax: 51 55 15 71
postboks@npd.no

Avrop nr Prosjektnr

Det vises til rammeavtale for konsulentbistand innen området: av /

OD bestiller med dette følgende tjenester til særskilt angitte vilkår:

1. Arbeidstittel:
2. Grunnlagsdokumenter: Rammeavtale nr: ODsaksnr
3. Økonomisk ramme: OD's økonomiske ramme for avropet er inntil kr inkl mva.
4. Arbeidsbeskrivelse:
5. Arbeidssted:
6. Planlagt oppstart:
7. Beregnet avslutning:
8. Rapportering/milepæler:
9. Pris inkl mva
10. Reiser/utlegg:
11. Fakturering: Fakturareferanse
12. ODs bidrag:
13. Kommunikasjon/endringer: All kommunikasjon vedrørende denne kontrakt skal skje gjennom de angitte kontaktpersoner. Endringer i arbeidsbeskrivelsen, som tilleggsmedarbeider, bruk av andre enn de nevnte konsulenter, endring av tidsplanen mv skal foretas skriftlig og vedlegges denne kontrakt.
14. Kontaktpersoner/personell: OD:
 Leverandør:

For Oljedirektoratet

For leverandør

Stavanger, den

Sted, dato

Sign

Sign

Avropet undertegnes i to eksemplarer, hvorav leverandør og Oljedirektoratet beholder ett hver.

